

Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 475

Pretoria, 10 January 2005
Januarie

No. 27150

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
8			8		
Income Tax Act (58/1962): Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Cabinet Ministers of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income			Inkomstebelastingwet (58/1962): Konvensie tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Kabinetsministers van Oekraïne vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastinge op inkomste.....		
	2	27150		3	27150

GOVERNMENT NOTICE
GOEWERMENTSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE
SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 8

10 January 2005

INCOME TAX ACT, 1962

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE CABINET MINISTERS OF UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Cabinet Ministers of Ukraine and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 27 of the Convention, that the date of entry into force is 29 December 2004.

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962**KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE KABINETS MINISTER VAN OEKRAÏNE VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Konvensie vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Kabinetsministers van Oekraïne en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 27 van die Konvensie, die datum van inwerkingtreding 29 Desember 2004 is.

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Cabinet of Ministers of Ukraine, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and desiring to develop mutual economic relations,

have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The taxes which are the subject of the Convention are:

a) in the case of South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the secondary tax on companies; and
- (iii) the withholding tax on royalties;

(hereinafter referred to as "South African tax");

KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE KABINETSMINISTERS VAN OEKRAÏNE VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Aanhef

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Kabinetsministers van Oekraïne, begerig om 'n Konvensie te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en begerig om wedersydse ekonomiese bande uit te bou,

kom soos volg ooreen:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belasting op inkomste opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of namens sy staatkundige onderafdelings of plaaslike owerhede, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belasting opgelê op totale inkomste, of op elemente van inkomste, met inbegrip van belasting op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom en belasting op die totale bedrae van lone of salarisse deur ondernemings betaal, word geag belasting op inkomste te wees.

3. Die belasting wat die onderwerp van die Konvensie is, is:

- a) in die geval van Suid-Afrika:
 - (i) die normale belasting;
 - (ii) die sekondêre belasting op maatskappye; en
 - (iii) die terughoudingsbelasting op tantième;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem);

- b) in the case of Ukraine:
- (i) the tax on profits of enterprises; and
 - (ii) the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

5. The provisions of the Convention shall not apply to penalties and fines for infringement of the tax legislation of the Contracting States.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - b) the term "Ukraine" when used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, as an area within which the rights of Ukraine with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean South Africa or Ukraine, as the context requires;
 - d) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "competent authority" means, in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative, and in the case of Ukraine, the State Tax Administration of Ukraine or its authorised representative;

- b) in die geval van Oekraïne:
- (i) die belasting op winste van ondernemings; en
 - (ii) die individuele inkomstebelasting;

(hierna "Oekraïns belasting" genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat benewens, of in plaas van, die bestaande belastings deur enigeen van die Kontrakterende State opgelê word ná die datum van ondertekening van die Konvensie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige noemenswaardige veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

5. Die bepalings van die Konvensie is nie van toepassing nie op boetes vir oortreding van die belastingwetgewing van die Kontrakterende State.

Artikel 3

Algemene Woordomsrywings

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie, tensy die samehang anders vereis:
 - a) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, **wanneer in 'n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as 'n gebied waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;**
 - b) beteken die uitdrukking "Oekraïne" wanneer in 'n geografiese verband gebruik, die gebied van Oekraïne, sy Kontinentale Plat en sy eksklusiewe (maritieme) ekonomiese sone, met inbegrip van enige gebied buite die territoriale waters van Oekraïne wat ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as 'n gebied waarbinne die regte van Oekraïne met betrekking tot die seabodem en ondergrond en hulle natuurlike hulpbronne, uitgeoefen mag word;
 - c) beteken die uitdrukkings "n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" Suid-Afrika of Oekraïne, na gelang die samehang vereis;
 - d) sluit die uitdrukking "besigheid" die uitvoering van professionele dienste en van ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard in;
 - e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n regspersoon behandel word;
 - f) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid", in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger, en in die geval van Oekraïne, die Staatsbelasting-administrasie van Oekraïne of sy gemagtigde verteenwoordiger;

- g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes.

2. As regards the application of the provisions of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined as follows:

- a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if sole residence cannot be determined under the provisions of subparagraph a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;

- g) het die uitdrukking “onderneming” betrekking op die bedryf van enige besigheid;
- h) beteken die uitdrukkings “onderneming van ’n Kontrakterende Staat” en “onderneming van die ander Kontrakterende Staat” onderskeidelik ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat en ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- i) beteken die uitdrukking “internasionale verkeer” enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur ’n onderneming van ’n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig slegs tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- j) beteken die uitdrukking “burger”:
 - (i) enige individu wat burgerskap van ’n Kontrakterende Staat het;
 - (ii) enige regspersoon of vereniging wat sodanige status verkry uit die wette wat in ’n Kontrakterende Staat van krag is;
- k) sluit die uitdrukking “persoon” ’n individu, ’n maatskappy en enige ander liggaam van persone in wat vir belastingdoeleindes as ’n entiteit behandel word.

2. **Betreffende die toepassing te eniger tyd van die bepalings van die Konvensie deur ’n Kontrakterende Staat het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge daardie Staat se reg op daardie tydstip daaraan geheg word vir doeleindes van die belastings waarop die Konvensie van toepassing is en geniet enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Staat voorrang bo ’n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Staat.**

Artikel 4

Inwoner

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking “inwoner van ’n Kontrakterende Staat” enige persoon wat kragtens die wette van daardie Staat daarin belastingpligtig is uit hoofde van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur, plek van registrasie of enige ander soortgelyke kriterium, en sluit dit ook daardie Staat en enige staatkundige onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan in. Hierdie uitdrukking sluit egter nie ’n persoon in nie wat in daardie Staat belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste uit bronne daarin.

2. Waar ’n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel ’n inwoner van albei Kontrakterende State is, word daardie individu se status soos volg bepaal:

- a) die individu word geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin ’n permanente tuiste tot beskikking van die individu is; indien ’n permanente tuiste in albei State tot beskikking van die individu is, word die individu geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarmee die individu se persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- b) indien die uitsluitlike verblyfplek nie ingevolge die bepalings van subparagraaf a) vasgestel kan word nie, word die individu geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin die individu ’n gebruikelike verblyfplek het;

- c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;
 - d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources;
 - g) a warehouse or other structure used as a sales outlet.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than twelve months;
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period;
 - c) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

- c) indien die individu 'n gebruiklike verblyfplek in albei State het, of in geeneen van hulle nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarvan die individu 'n burger is;
- d) indien die individu 'n burger van albei State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Waar 'n ander persoon as 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel 'n inwoner van albei State is, word dit geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur daarvan geleë is.

Artikel 5

Permanente Saak

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:

- a) 'n plek van bestuur;
- b) 'n tak;
- c) 'n kantoor;
- d) 'n fabriek;
- e) 'n werkwinkel;
- f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning of winning van natuurlike hulpbronne;
- g) 'n pakhuis of ander struktuur gebruik as 'n verkoopsafsetplek.

3. Eweneens omvat die uitdrukking "permanente saak":

- a) 'n bouterrein, 'n konstruksie-, monteer- of installasieprojek of enige toesighoudende bedrywigheid met betrekking tot sodanige terrein of projek, maar slegs waar sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir 'n tydperk van langer as twaalf maande voortduur;
- b) die lewering van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur 'n onderneming vir sodanige doel in diens geneem word, maar slegs waar bedrywigheede van daardie aard (vir dieselfde of 'n daaraan verbonde projek) binne die Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam ses maande binne enige tydperk van twaalf maande, te bowe gaan;
- c) die verrigting van professionele dienste of ander bedrywigheede van 'n onafhanklike aard deur 'n individu, maar slegs waar daardie dienste of bedrywigheede binne 'n Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam ses maande binne enige tydperk van twaalf maande, te bowe gaan.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, word die uitdrukking "permanente saak" geag nie in te sluit nie:

- a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort te berg of te vertoon;
- b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit te berg of te vertoon;
- c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om enige ander bedrywigheid van 'n voorlopige of bykomstige aard, vir die onderneming te beoefen;
- f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir enige kombinasie van bedrywigheede in subparagraawe a) tot e) van hierdie paragraaf genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek wat spruit uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Ondanks die bepalings van paragraawe 1 en 2 van hierdie Artikel, waar 'n persoon – uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van hierdie Artikel van toepassing is – namens 'n onderneming optree en magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om in 'n Kontrakterende Staat kontrakte namens die onderneming te sluit, of geen sodanige magtiging het nie, maar gewoonlik in daardie Staat 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort in stand hou waaruit die persoon gereeld bestellings van goedere of handelsware namens die onderneming aflewer, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in daardie Staat te hê ten opsigte van enige bedrywigheede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, tensy die bedrywigheede van sodanige persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 van hierdie Artikel genoem wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie.

6. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê bloot omdat dit in daardie Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status nie, met dien verstande dat sodanige persone in die gewone loop van hulle besigheid handel.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit onroerende eiendom (met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou) wat geleë is in die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.
2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalinge van die algemene reg betreffende grondbesit van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van of die reg op die ontginning van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe en vliegtuie word nie as onroerende eiendom beskou nie.
3. Die bepalinge van paragraaf 1 van hierdie Artikel is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.
4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 3 van hierdie Artikel is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming soos voormeld besigheid dryf, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.
2. Behoudens die bepalinge van paragraaf 3 van hierdie Artikel, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat dit na verwagting sou kon behaal indien dit 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke voorwaardes besig is en geheel en al onafhanklik sake doen met die onderneming waarvan dit 'n permanente saak is.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International Transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 of this Article apply.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir doeleindes van die permanente saak aangegaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders. Geen sodanige aftrekking word egter toegelaat nie ten opsigte van bedrae, indien enige, betaal deur die permanente saak aan die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore (behalwe by wyse van vergoeding van werklike uitgawes), by wyse van tantième, gelde of ander soortgelyke betalings in ruil vir die gebruik van patente of ander regte, of by wyse van kommissie vir spesifieke dienste gelewer of vir bestuur, of, behalwe in die geval van 'n bankonderneming, by wyse van rente op gelde wat aan die permanente saak geleen is. Eweneens word daar, by die vasstelling van die winste van 'n permanente saak, buite rekening gelaat bedrae deur die permanente saak ten laste van die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore opgelê (behalwe vir terugbetaling van werklike uitgawes), by wyse van tantième, gelde of ander soortgelyke betalings in ruil vir die gebruik van patente of ander regte, of by wyse van kommissie vir spesifieke dienste gelewer of vir bestuur, of, behalwe in die geval van 'n bankonderneming, by wyse van rente op gelde geleen aan die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore.

4. Vir sover dit in 'n Kontrakterende Staat gebruiklik is om, ingevolge sy reg, die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel op die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy onderskeie dele, belet niks in paragraaf 2 van hierdie Artikel daardie Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruiklik is, vas te stel nie. Die metode van toedeling wat aanvaar word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels in hierdie Artikel vervat.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. Vir doeleindes van die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel, tensy daar goeie en afdoende rede vir die teendeel is.

7. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalinge van daardie Artikels nie deur die bepalinge van hierdie Artikel geraak nie.

Artikel 8

Internasionale Verkeer

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Vir doeleindes van hierdie Artikel sluit winste uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer in winste verkry uit die verhuring op 'n sonder-bemanning-basis van skepe of vliegtuie wat in internasionale verkeer gebruik word, indien sodanige winste bykomend is by die winste waarop die bepalinge van paragraaf 1 van hierdie Artikel van toepassing is.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die gebruik of verhuring van houers (met inbegrip van treilers, vragskuite en verwante toerusting vir die vervoer van houers) wat in internasionale verkeer vir die vervoer van goedere of handelsware gebruik word, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel is ook van toepassing op winste uit die deelname aan 'n winsdeling, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9

Verwante Ondernemings

1. Waar:

- a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem; of
- b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en voorwaardes in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, deur 'n Kontrakterende Staat by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit – en dit dienooreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel, dieselfde was as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, kan daardie ander Staat die bedrag van die belasting wat hy op daardie winste hef, toepaslik aanpas. By die vasstelling van sodanige aanpassing, moet die ander bepalings van hierdie Konvensie behoorlik in ag geneem word en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar, indien nodig, raadpleeg.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê nie:

- a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende, indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is (behalwe 'n vennootskap) wat minstens 20 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
- b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle,

te bowe nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperkinge toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regspersoonsregte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 van hierdie Konvensie van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Staat nie belasting op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak geleë in daardie ander Staat, en onderwerp ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op die maatskappy se onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State, a political subdivision or local authority thereof; or
- b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or the Central Bank thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof; or
- c) the interest is paid in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê, nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe nie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word, deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2 van hierdie Artikel word rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, vrygestel van belasting in daardie Staat indien:

- a) die betaler van die rente die Regering van daardie Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan is; of
- b) die rente betaal word aan die Regering van die ander Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderafdeling, 'n plaaslike owerheid of die Sentrale Bank daarvan of enige agentskap of instrument (met inbegrip van 'n finansiële instelling) wat ten volle besit word deur daardie ander Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan; of
- c) die rente betaal word in verband met lenings gemaak ter aanwending van 'n ooreenkoms gesluit tussen die Regerings van die Kontrakterende State.

4. Die uitdrukking "rente" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en, in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde.

5. Die bepalings van paragrawe 1, 2 en 3 van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van hierdie Konvensie van toepassing.

6. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het in verband waarmee die verpligting ten opsigte waarvan die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is.

7. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van die Konvensie.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the royalties are paid was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Artikel 12

Tantième

1. Tantième wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantième kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die tantième te bowe nie.

3. Die uitdrukking "tantième" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard ontvang as 'n vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige outeursreg van 'n letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms, en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir inligting (bedryfskennis) aangaande industriële, kommersiële of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 van hierdie Konvensie van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het in verband waarmee die verpligting ten opsigte waarvan die tantième betaal word, aangegaan is, en sodanige tantième deur sodanige permanente saak gedra word, word sodanige tantième geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalinge van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van die Konvensie.

Artikel 13

Kapitaalwinste

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 van hierdie Konvensie bedoel wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - a) shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
 - b) a contribution in a partnership the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph a) above,

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

2. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van:
- a) aandele, behalwe aandele wat op 'n goedgekeurde aandelebeurs genoteer is, wat hul waarde of die grootste deel van hul waarde regstreeks of onregstreeks verkry uit onroerende eiendom wat in die ander Kontrakterende Staat geleë, of
 - b) 'n bydrae in 'n vennootskap waarvan die bates hoofsaaklik bestaan uit onroerende eiendom wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, of uit aandele bedoel in subparagraaf a) hierbo,

kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel), kan in daardie ander Staat belas word.

4. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe of vliegtuie bedryf in internasionale verkeer, of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

5. Winste uit die vervreemding van enige eiendom as dié bedoel in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel, is slegs belasbaar in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

Artikel 14

Inkomste uit 'n Diensbetrekking

1. Behoudens die bepalings van Artikels 15, 17 en 18 van hierdie Konvensie, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen in die ander Kontrakterende Staat, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie; en
- b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie; en
- c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by the enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of the Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 17

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during the individual's life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen aan boord van 'n skip of vliegtuig bedryf in internasionale verkeer deur die onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

Artikel 15

Direkteursgelde

Direkteursgelde en ander soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in daardie persoon se hoedanigheid van lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Artikel 16

Verhoogkunstenaars en Sportlui

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7 en 14 van hierdie Konvensie kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties, of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit daardie persoon se persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7 en 14 van die Konvensie, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

3. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit bedrywighede beoefen in die ander Kontrakterende Staat, soos beoog in paragrafe 1 en 2 van hierdie Artikel, is vrygestel van belasting in daardie ander Staat indien die besoek aan daardie ander Staat geheel en al of hoofsaaklik ondersteun word deur openbare fondse van die eersgenoemde Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, of ingevolge 'n kulturele ooreenkoms of reëling tussen die Regerings van die Kontrakterende State plaasvind.

Artikel 17

Pensioene

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 18 van hierdie Konvensie kan pensioene en ander soortgelyke besoldiging, en annuïteite, wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, in eersgenoemde Staat belas word.

2. Die uitdrukking "annuïteit" beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye gedurende die individu se lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk aan 'n individu betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen in ruil vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration, and any annuity paid under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that State.

Article 18

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students

A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of that student or business apprentice's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of the student or business apprentice's maintenance, education or training.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel is pensioene en ander soortgelyke besoldiging, en enige annuïteit betaal ingevolge 'n openbare skema wat deel uitmaak van die bestaansbeveiligingswetgewing van 'n Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 18

Regeringsdiens

1. a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, uitgesonderd 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
 - (i) 'n burger van daardie Staat is; of
 - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.
2. a) Enige pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- b) Sodanige pensioen is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van en 'n burger van daardie Staat is.

3. Die bepalings van Artikels 14, 15, 16 en 17 van hierdie Konvensie is van toepassing op salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid gedryf deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

Artikel 19

Studente

'n Student of besigheidsvakleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van die student of besigheidsvakleerling se onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van die student of besigheidsvakleerling se onderhoud, onderrig of opleiding.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of the Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of the Convention shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 21

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

- a) in South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa, Ukrainian tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Ukraine, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income;
- b) in Ukraine, where a resident of Ukraine derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in South Africa, Ukraine shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the South African tax paid. Such deduction shall not, however, exceed the amount of tax which should be paid in Ukraine on that income by such resident.

Artikel 20

Ander Inkomste

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Konvensie behandel is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel is nie van toepassing op inkomste nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 van die Konvensie omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van die Konvensie van toepassing.

3. Ondanks die bepalings van paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel, kan inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie in die voorgaande Artikels van die Konvensie behandel is nie en wat in die ander Kontrakterende Staat ontstaan, ook in daardie ander Staat belas word.

Artikel 21

Uitskakeling van Dubbele Belasting

Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

- a) in Suid-Afrika, behoudens die bepalings van die reg van Suid-Afrika betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika, word Oekraïns belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste belasbaar in Oekraïne ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie, afgetrek van die belastings verskuldig ooreenkomstig Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag te bowe gaan wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as wat die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan nie;
- b) in Oekraïne, waar 'n inwoner van Oekraïne inkomste verkry wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie in Suid-Afrika belas kan word, laat Oekraïne as 'n aftrekking van die belasting op die inkomste van daardie inwoner 'n bedrag toe gelyk aan die Suid-Afrikaanse belasting betaal. Sodanige aftrekking mag egter nie die belastingbedrag wat in Oekraïne deur sodanige inwoner op daardie inkomste betaal moet word, te bowe gaan nie.

Article 22

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 of the Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of Ukraine, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of the Convention, apply to taxes of every kind and description.

Artikel 22

Nie-diskriminasie

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede, veral met betrekking tot verblyf, onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1 van hierdie Konvensie, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is nie.

2. Staatlose persone wat inwoners van 'n Kontrakterende Staat is, mag nie in enigeen van die Kontrakterende State onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan burgers van die betrokke Staat onder dieselfde omstandighede, veral met betrekking tot verblyf, onderworpe is of onderwerp kan word nie.

3. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, word nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike kortings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat aan sy eie inwoners toegestaan word nie.

4. Uitgesonderd waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 7 van Artikel 11 of paragraaf 6 van Artikel 12 van die Konvensie van toepassing is, is rente, tantième en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, aftrekbaar onder dieselfde voorwaardes as wat sou geld indien dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal is.

5. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal regstreeks of onregstreeks ten volle of gedeeltelik besit of beheer word deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

6. Niks in hierdie Artikel vervat, verhoed Suid-Afrika daarvan om op die winste wat toegeskryf kan word aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy wat 'n inwoner van Oekraïne is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat nie die koers van normale belasting op maatskappye met meer as vyf persentasiepunte te bowe gaan nie.

7. Die bepalings van hierdie Artikel is, ondanks die bepalings van Artikel 2 van die Konvensie, van toepassing op belastings van elke soort en beskrywing.

Article 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 22 of the Convention, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the date of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Artikel 23

Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat daardie persoon nie ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie belas word nie, kan daardie persoon, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, 'n saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n inwoner is of, indien die saak onder paragraaf 1 van Artikel 22 van die Konvensie ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die datum van die eerste kennisgewing van die handeling wat gelei het tot belasting wat nie ooreenkomstig die bepalings van die Konvensie is nie.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Konvensie is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, moet toegepas word ondanks enige tydsbeperkinge in die landsreg van die Kontrakterende State.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van die Konvensie ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar kommunikeer met die doel om tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel beoog. Wanneer 'n mondelinge wisseling van menings raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur middel van 'n kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

Artikel 24

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet sodanige inligting uitruil as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Konvensie of van die landsreg aangaande belastings van enige aard en beskrywing opgelê namens die Kontrakterende State, of van hul staatkundige onderafdelings of plaaslike owerhede vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Konvensie is nie, in die besonder om bedrog te voorkom en om die administrasie van die statutêre bepalings teen wettige vermyding te vergemaklik. Die uitruil van inligting word nie deur Artikels 1 en 2 van die Konvensie beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel en word openbaar gemaak slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging ten opsigte van, of die beslissing van appèlle in verband met die belastings in die eerste sin bedoel. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

Assistance in Collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State to the extent permitted by its domestic law.

3. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have priority over taxes owing in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 24 of this Convention shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

4. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.

5. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceedings, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by that other State to the extent permitted by its domestic law.

6. A request under paragraphs 4 or 5 of this Article shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.

2. In geen geval mag die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel uitgelê word nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, industriële, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid sal wees.

Artikel 25

Bystand met Invordering

1. Die Kontrakterende State onderneem om bystand aan mekaar te verleen met die invordering van belastinge verskuldig deur 'n belastingpligtige, in die mate dat die bedrag daarvan finaal bepaal is ingevolge die wette van die Kontrakterende Staat wat die bystand versoek.

2. In die geval van 'n versoek deur 'n Kontrakterende Staat vir die invordering van belastinge wat deur die ander Kontrakterende Staat vir invordering aanvaar is, word sodanige belastinge deur daardie ander Staat ingevorder in die mate toegelaat deur sy landsreg.

3. Eise wat die onderwerp is van versoeke om bystand, geniet nie voorkeur bo die belastinge verskuldig in die Kontrakterende Staat wat bystand verleen nie en die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 24 van hierdie Konvensie is ook van toepassing op enige inligting wat, uit hoofde van hierdie Artikel, aan die bevoegde owerheid van 'n Kontrakterende Staat verstrek word.

4. Enige versoek vir invordering deur 'n Kontrakterende Staat moet vergesel word van sodanige sertifikaat as wat vereis word deur die wette van daardie Staat om te bevestig dat die belastinge verskuldig deur die belastingpligtige, finaal bepaal is.

5. Waar die belastinge van 'n Kontrakterende Staat nog nie finaal bepaal is nie omrede dit onderworpe is aan appèl of ander handeling, kan daardie Staat, ten einde sy inkomste te beskerm, die ander Kontrakterende Staat versoek om namens hom sodanige tussentydse maatreëls vir beskerming te tref as wat aan die ander Staat beskikbaar is ingevolge die wette van daardie ander Staat. Indien sodanige versoek deur die ander Staat aanvaar word, word sodanige tussentydse maatreëls deur daardie ander Staat getref in die mate deur sy landsreg toegelaat.

6. 'n Versoek ingevolge paragrawe 4 of 5 van hierdie Artikel word deur 'n Kontrakterende Staat gerig slegs in die mate dat voldoende eiendom van die belastingpligtige deur wie die belastinge verskuldig is, nie in daardie Staat beskikbaar is nie vir die verhaling van belastinge verskuldig.

7. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of the extraordinary costs referred to in subparagraph b) of paragraph 8 of this Article.

8. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

- a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State,
- b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on its behalf by the first-mentioned State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs. The competent authorities of the Contracting States may settle the mode of application of this paragraph.

9. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

Article 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall apply:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force; and

7. Die Kontrakterende Staat waarin belasting in ooreenstemming met die bepalings van hierdie Artikel verhaal is, betaal onverwyld aan die Kontrakterende Staat ten behoeve waarvan die belasting ingevorder is, die bedrag aldus verhaal, oor, min, waar toepaslik, die bedrag van die buitengewone kostes bedoel in subparagraaf b) van paragraaf 8 van hierdie Artikel.

8. Die verstandhouding is dat, tensy anders ooreengekom deur die bevoegde owerhede van albei Kontrakterende State,

- a) gewone kostes aangegaan deur 'n Kontrakterende Staat in die verlening van bystand, deur daardie Staat gedra sal word,
- b) buitengewone kostes aangegaan deur 'n Kontrakterende Staat in die verlening van bystand, deur die ander Staat gedra sal word en betaalbaar sal wees ongeag die bedrag namens hom deur eersgenoemde Staat ingevorder.

Sodra 'n Kontrakterende Staat voorsien dat buitengewone kostes aangegaan kan word, stel hy die ander Kontrakterende Staat aldus in kennis en dui die geraamde bedrag van sodanige kostes aan. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan die wyse van toepassing van hierdie paragraaf bepaal.

9. In hierdie Artikel, beteken die uitdrukking "belastings" die belastings waarop die Konvensie van toepassing is, en sluit enige rente en boetes in verband daarmee in.

Artikel 26

Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste

Niks in hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 27

Inwerkingtreding

1. Elk van die Kontrakterende State stel, deur middel van die diplomatieke kanaal, die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge elkeen se reg vereis word om hierdie Konvensie in werking te stel. Die Konvensie tree in werking op die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. Die bepalings van die Konvensie is van toepassing:

- a) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of ná die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree; en

b) with regard to other taxes, in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

Article 28

Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention.

2. In such event the Convention shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable periods beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kyiv this 28th day of August 2003 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

D van Tonder
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

(SIGNED)
**FOR THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE**

PROTOCOL

At the time of signing this Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Cabinet of Ministers of Ukraine for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Convention:

- b) met betrekking tot ander belastinge, ten opsigte van belasbare tydperke beginnende op of ná die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree.

Artikel 28

Opsegging

1. Hierdie Konvensie bly van krag totdat dit deur een van die Kontrakterende State opgesê word. Enigeen van die Kontrakterende State kan die Konvensie langs die diplomatieke kanaal opse, deur skriftelik kennis van opsegging te gee minstens ses maande voor die einde van enige kalenderjaar wat begin ná die verstryking van vyf jaar vanaf die datum van inwerkingtreding van die Konvensie.

2. In sodanige geval is die Konvensie nie meer van krag nie:

- a) met betrekking tot belastinge wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer ná die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word; en
- b) met betrekking tot ander belastinge, ten opsigte van belasbare tydperke beginnende ná die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN, in tweevoud, te Kiëf, op die 28 ste dag van Augustus 2003, in die Oekraïns en Engelse tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

D van Tonder
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

(GETEKEN)
**NAMENS DIE KABINETSMINISTERS
VAN OEKRAÏNE**

PROTOKOL

Ten tye van die ondertekening van hierdie Konvensie tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Kabinetsministers van Oekraïne vir die Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking met betrekking tot Belastinge op Inkomste, het die ondergetekendes ooreengekom dat die volgende bepaling 'n integrerende deel van die Konvensie uitmaak:

Concerning Article 22 of the Convention, it is understood that the provisions of paragraph 6 take account of the fact that the South African branch of a non-resident enterprise is subject to normal tax in South Africa at a rate of 35 per cent. A domestic company is subject to tax at the rate of 30 per cent but will become liable to payment of the secondary tax on companies at a rate of 12.5 per cent should there be a distribution of profit. The non-resident company is exempt from the imposition of the secondary tax on companies in respect of the profits of its South African branch.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Kyiv this 28th day of August 2003 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

D van Tonder
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

(SIGNED)
**FOR THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE**

Met betrekking tot Artikel 22 van die Konvensie, is die verstandhouding dat die bepalings van paragraaf 6 rekening hou met die feit dat die Suid-Afrikaanse tak van 'n nie-inwoner onderneming in Suid-Afrika aan belasting onderhewig is teen 'n koers van 35 persent. 'n Binnelandse maatskappy is onderhewig aan belasting teen 'n koers van 30 persent, maar sal aanspreeklik word vir die betaling van sekondêre belasting op maatskappye teen 'n koers van 12.5 persent, sou daar 'n uitkering van wins wees. Die nie-inwoner maatskappy is vrygestel van die oplegging van sekondêre belasting op maatskappye ten opsigte van die winste van sy Suid-Afrikaanse tak.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol onderteken het.

GEDOEN, in tweevoud, te Kiëf, op die 28 ste dag van Augustus 2003, in die Oekraïns en Engelse tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

D van Tonder
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

(GETEKEN)
**NAMENS DIE KABINETSMINISTERS
VAN OEKRAÏNE**